



**The
Exaltation
of the
Holy Cross**

Page 606

هَلِّلُوْیَا

الصَّلِیْبُ غَرَسَتْهُ عِنْدَ الْحَیَاةِ
وَحِیُّ مُوسَى، قِصَّةُ
فِي ظِلِّهَا مَلْجَا الْأَقْطَارِ

Halleluia

Al saleeboo gharastoo a'adnal hayati

Wahyoo moosa keesatoo bad'eel tawratee

Fi zil-leeaha malja'l aqtaree

أَتْتَهُمَ فِي الْأَثْمَارِ

وَالْفُقَرَاءِ

وَالشُّهَادِ

صَلِّبُ الْأَنْوَارِ!

فِي حَمْلِهَا

وَأَفَاهَا الْأَغْنِيَاءُ

غَنَّاها الْأَنْبِيَاءُ

هَلِّلُويا

Fi hamleeha ash-hal athmaree

Wafahal aghneeoo walfooqarou

Ghana-ahal anbeeoo walshoohada-oo

Halleluia saleebul anwar

Cel: *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.*

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Lord Jesus, make us worthy to celebrate the exaltation of your glorious cross with sacred hymns and psalms.

المحتفل:

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، أَنْ نَحْتَفِلَ بِعِيدِ ارْتِفَاعِ
صَلِيبِكَ الْمَجِيدِ، بِالنَّهَائِلِ وَالتَّرَانِيمِ الْمُقَدَّسَةِ.

When you appear on the last day and the
sign of your cross will shine brighter than
the sun, gather us before you, and
surround us with your eternal light,

وَعِنْدَمَا تَظْهَرُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ، وَتَبْدُو
أَكْثَرَ إِشْعَاعًا مِنَ الشَّمْسِ، ضُمَّنَا إِلَيْكَ، وَاعْمُرْنَا
بِنُورِكَ الْأَبَدِيِّ،

that we may raise glory and thanks to
you, to your Father, and to your Holy
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel:

Let us raise glory, honor, and praise to the Savior, who made the wood of his cross a strong fortress for his flock,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْمُخَلَّصِ الَّذِي
جَعَلَ خَشَبَةَ صَلَابِيهِ سُورًا حَصِينًا لِرَعِيَّتِهِ،

and established it as a sign of the covenant for the salvation of his inheritance. By his cross, he exalted his Church and gave joy to all people who believed in it.

وَوَضَعَهَا صَاحِبُ خَلَاصٍ لِمِيرَاتِهِ، وَرَفَعَ بِهَا شَأْنَ
بَيْعَتِهِ، وَأَبْهَجَ الشُّعُوبَ الَّتِي آمَنَتْ بِهِ.

To the Good One be glory and honor,
on this feast, and all the days of our
lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ
وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: O Christ our God, by your precious cross you have given us perfect salvation and made us worthy to celebrate this feast with hymns of praise, proclaiming:

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ بِصَلَابِكَ التَّمِينِ
أَتَمَمْتَ لَنَا خَلَاصًا كَامِلًا، وَأَهْلَيْتَنَا الْيَوْمَ أَنْ نُحْيِيَ
ذِكْرَ صَلَيبِ خَلَاصِنَا، هَا إِنَّا نَعِيدُ لَهُ بِالنَّسَابِ
وَالْمَدَائِحِ هَاتِفِينَ:

Blessed are you, O Wood of the Holy Cross,
for you erased Adam's curse and restored
his banished children to their inheritance.

تَبَارَكْتَ يَا عُودَ الصَّلَيبِ الْمُقَدَّسِ، لِأَنَّكَ مَحَوْتَ لَعْنَةَ
آدَمَ، وَأَرْجَعْتَ الْمَنْفِيِّينَ إِلَى مِيرَاثِهِمْ.

Blessed are you, O Holy Cross, for you united
heavenly and earthly beings. Blessed are
you, O Holy Cross, for you fulfilled the words
of the prophets, enlightened the apostles in
their preaching,

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ وَصَلْتَ بَيْنَ الْعُلُوِّيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ.

تَبَارَكْتَ، لَأَنَّكَ تَمَّمْتَ الْأَنْبِيَاءَ بِرُمُوزِهِمْ، وَأَنْزَلْتَ

الرُّسُلَ فِي كِرَازَتِهِمْ،

crowned the martyrs for their faith,
and honored the confessors for their
loyalty.

وَكَلَّأْتُ الشُّهَدَاءَ بِإِيمَانِهِمْ، وَشَرَّفْتُ الْمُعْتَرِفِينَ
بِظَفَرِهِمْ.

Now, O Christ our Savior, we ask you, with the fragrance of this incense, to make the celebration of the feast of the exaltation of your holy cross a sign of security and peace.

والآن، نَسْأَلُكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُخْلِصُنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا
الْبَخُورِ، أَنْ يَكُونَ عِيدُ ارْتِفَاعِ صَلَيبِكَ الْكَرِيمِ بِشِيرِ
الْأَمَانِ وَالسَّلَامِ.

By your cross, exalt your holy Church,
guide her shepherds, adorn her priests
with virtue, purify her deacons, help the
elderly, educate children,

إِرْفَعْ بِهِ شَأْنَ بَيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ. دَبِّرْ رِعَايَتَهَا. زَيِّنْ
بِالْفَضَائِلِ كَهَنَتَهَا. نَقِّ شَمَامِسَتَهَا. أَعْضُدْ سُيُوحَهَا.
أَدِّبْ أَطْفَالَهَا.

direct the young, protect orphans, care for widows, and grant rest in your dwellings of light to our brothers and sisters who have died hoping in you.

قَوْمٌ شَبِيهَاتُهَا. صُنْ أَيْتَامَهَا. أَعِلْ أَرَامِلَهَا. أَرْحُ فِي
مَسَاكِنِ النُّورِ إِخْوَتَنَا وَأَخَوَاتِنَا الرَّاقِدِينَ عَلَى
رَجَائِكَ.

May we find refuge in the shadow of your cross on the great day of your second coming, that we may raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

وَأَهْلُنَا جَمِيعًا أَنْ نَسْتَظِلَّ حِمَى صَلَيبِكَ فِي يَوْمِ
مَجِيدِكَ الْعَظِيمِ، فَتَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى
أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

**Please
Be Seated**

عُودُ الصَّالِحِينَ أَخْفَاهُ الشَّعْبُ الظَّالِمُ
إِيلَانُ الْمَلَائِكَةِ بَيَانَتُهُ لِلْعَالَمِ
ضَاءٌ كَالنُّورِ الْعَجِيبِ

Oudool saleeb akhfahool shaabool
zaleem/Aylanoo maleekatoo/bayanathoo
lil-alam/Da'a kalnooril ajeeb

يَجْلُو الدَّيْجُورَ الْقَاتِمَ وَالْبَيْعَةَ مِنْ عَمَلِ الدُّنْيَا
تَشْدُو الْحَمْدَ وَالْإِكْرَامَ فَادِيهَا الرَّبُّ الْحَيُّ
نَجَّاهَا مِنَ الْأَصْنَامِ !

yajloo dayjooral qatim/Walbeeya' mil'a
doonya/tashdool hamda
walikram/Fadeeha rabbal haya/najaha
minal asnam

Your Cross o Lord
is the key to paradise
and unlocks its gates for us
that were closed by Adam's sin.
It protects us from the fire
and the place of punishment,

for through it we have been saved.
By your Holy Cross, o Lord,
may we enter with the saints
into heaven's lasting joy

Cel:

Jesus Christ our Lord, accept these prayers
and the fragrance of the incense that we have
offered on the feast of the exaltation of your
holy cross.

المحتفل:

اقبل، يا ربنا يسوع المسيح، هذه الصلوات والعطور
التي قدمناها، في عيد ارتفاع صليبك الكريم.

May its sign always be visible before our
eyes to strengthen us, that we may walk
with you toward death

وَأَلْيَكُنْ رَسْمُهُ دَوْمًا نُصَبَ عِيُونِنَا، لِيُقَوِّينَا عَلَى
الْمَسِيرِ مَعَكَ حَتَّى الْمَوْتِ

and then stand at your right hand to
celebrate the feast of your eternal victory.
We glorify you, your Father, and your Holy
Spirit, for ever.

وَالْقِيَامَ عَنْ يَمِينِكَ، فَتُعِيدُ عِيدَ انْتِصَارِكَ الْأَبَدِيِّ،
وَنُجْدِكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

PLEASE STAND

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham 'alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشعب: يا صليب الأنوار / سير فادي الأدهار
منك أسرار البيعة / فاضت كالنبع الجاري

All: Ya Salibal anwari

Serra Fadil adhari

Menka asrarul Bi'a

Fadat Kel Nab'il Jari

الكاهن: من أنوار الصليب / يُضحى الكاهن المختار
ذا سلطان عجيب / حاملاً كل الأسرار

Cel: With the sign of your cross Lord
you ordain your holy Priests
And they give us the Mysteries
through the power of your cross

الشعب:

يَا صَلِيْبًا تَمَجَّدُ / سُلْمًا يَسْمُو تِيْهَا
فِيكَ الْبِيْعَةُ تُصْعَدُ / نَحْوَ الرَّبِّ فَادِيْهَا

All: Ya Saliban Tamajjad
Sullaman Yasmu Tiha
Fikal Bi'atu Tass'ad
Nahwal Rabbi Fadiha

The Epistle

الرسالة



All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “The message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.”

المرثلة: إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حَمَاقَةٌ، وَأَمَّا
عِنْدَنَا نَحْنُ الْمُخَلَّصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

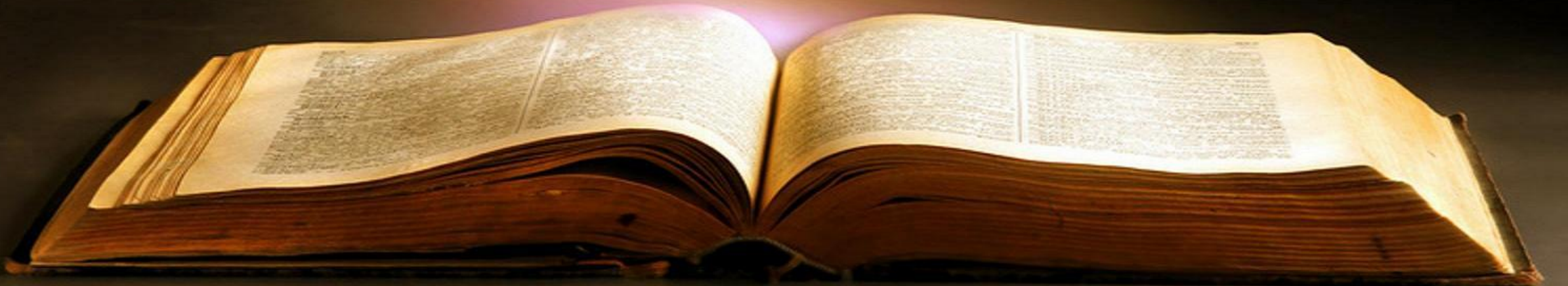
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يَنْتَلِي الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ النَّسِيحِ وَالْبَرَكَاتِ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٌّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِیَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي، الْمُنْبَتِقُ مِنَ
الْأَبِ وَالْإِبْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسَجَّدُ لَهُ
وَيُجَدَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

Cel: *ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.*

Cel: I will go to the altar of God, to God who
gives joy to my youth.

المحتفل: أَجِيءُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel bai-
tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo dqood-shokh.***

Through the abundance of your goodness I will
enter your house and worship in your holy
temple.

بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain wab-za-dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

All: Guide me, O Lord, in your fear, and instruct me in your justice.

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِيرِّكْ عِلْمَنِي.

Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel: Pray for me to the Lord.

المحتفل: صَلُّوا عَظِي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قَوْنًا لِلْبِيَعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
اقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةِ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ
تُدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy Church: our fathers and mothers, and our brothers and sisters, both the living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ
الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

يا أم الله / كنز البركات / عنك الأنبياء /
أخبروا في البرايا / برموز وآيات / فيك
تمت الأسرار / كملت النبوءات / وابتدا
الميثاق الجديد.

يا أمَّ الرَّحْمَانِ / يا فخرَ الأَكْوَانِ / يا فيضَ
الرِّضْوَانِ / قد شاءَ منك الأَسْمَى / أن يبيني
لَهُ جِسْمًا / جاءَ يُنْقِطُ الْإِنْسَانَ / من أَظْفَرِ
السَّابِي / يُعْطِيهِ الصَّفْحَ وَالْأَمَانَ.

ANAPHORA

The Twelve Apostles

Page 754

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل :

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Merciful and Holy Lord and Father,
through your only begotten Son, you have
prepared this spiritual banquet for us.

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْآبُ الرَّحِيمُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ أَعَدَدْتَ لَنَا
هَذِهِ الْوَلِيمَةَ الرُّوحَانِيَّةَ، بِوَاسِطَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Accept the offering of this bloodless
sacrifice and grant us the gift of your Holy
Spirit.

اِقْبَلْ قُرْبَانَ هَذِهِ الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ، وَامْنَحْنَا
مَوْهَبَةَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Make us worthy to give one another
the greeting of peace with pure hearts and
divine love,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ، بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ
وَمَحَبَّةٍ إِلَهِيَّةٍ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل: أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَسْلَامٌ لَكَ يَا
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon: Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ: لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

طُوبَى لِلسَّاعِيْنَ إِلَى السَّلَامِ فَإِنَّهُمْ أَبْنَاءُ
اللَّهِ يُدْعَوْنَ

Tooba lisa'eena eela'l salaami fa'ina
hom abna' Allahi yood ouwn

Cel: O Lord, may your peace and security, and your true love and divine mercy, be with us and among us all the days of our lives, that we may raise glory and thanks to you, now and for ever.

المحتفل: يَا رَبُّ، سَلَامُكَ وَأَمَانُكَ وَحُبُّكَ
الصَّادِقُ وَمَرَامُكَ الْإِلَهِيَّةُ، مَعَنَا وَبَيْنَنَا، جَمِيعَ أَيَّامِ
حَيَاتِنَا، فَزَرِّفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

O Lord, we bow before you and ask you to look upon us with mercy. Make us worthy to approach your holy altar,

المحتفل:

نَسْجُدُ أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَيْنَا
رَاحِمًا، فَتَوْهَّنَا لِلدُّنُوِّ مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ،

with pure hearts and holy souls and
bodies, that we may raise glory and thanks
to you, now and for ever.

بِنَقَاوَةِ الْقَلْبِ وَقِدَاسَةِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، فَتَرْفَعُ إِلَيْكَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +،
وَشُرْكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +، مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا
إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

المحتفل:
لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشعب: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify and praise you, O God the Father, for you are holy and the giver of life.

المحتفل:

حَقًّا إِنَّكَ قُدُّوسٌ يَا اللَّهُ الْآبُ، وَوَاهِبُ الْحَيَاةِ، وَلَكَ
يَجِبُ الْمَجْدُ، وَبِكَ يَلِيْقُ الْمَدِيحُ.

You are blessed, with your only-begotten
Son and your living Holy Spirit. You are
surrounded by the cherubim and
seraphim,

لَأَنَّكَ مُبَارَكٌ مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ .
بِكَ يُحِيطُ الْكَارُوبِيمُ وَالسَّارَافِيمُ ،

who sing with pure voices and heavenly melodies. They cry out, glorify, and proclaim:

وَيَسْتَدُونَ مُتْرَنِّمِينَ بِأَصْوَاتٍ نَقِيَّةٍ وَالْحَانَ سَمَاوِيَّةً،
مُجْدِبِينَ هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

Cel: Holy, Holy, Holy are you, God the Father, full of mercy; Holy is your only Son, our Lord Jesus Christ; and holy is your life-giving Spirit.

المحتفل: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ
الْمَمْلُوءُ مَرَّاحِمٍ. قُدُّوسٌ ابْنُكَ الْوَحِيدُ رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحِ. قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْمُخَيِّبِ.

You are holy and the giver of all that is good. For our salvation, your only-begotten Son became flesh of the pure Virgin Mary, and by his divine plan he saved and redeemed us.

أَنْتَ الْقُدُّوسُ وَاهِبُ الْخَيْرَاتِ، يَا مَنْ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،
تَجَسَّدَ ابْنُكَ الْوَحِيدُ مِنَ الْبَتُولِ النَّقِيَّةِ مَرْيَمَ،
وَبِتْدِيرِهِ الْإِلَهِيِّ خَلَّصَنَا وَافْتَدَانَا.



Eucharistic

Prayer

Cel: Whenever you eat this bread and drink this cup, you do so in memory of me until I come again.

المحتفل: كُلُّمَا أَكَلْتُمْ هَذَا الْخُبْزَ وَشَرِبْتُمْ هَذِهِ الْكَأْسَ،
تَصْنَعُونَ بِذَلِكَ ذِكْرِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.
وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, Lover of all people, we remember your plan of salvation, and we ask you to have mercy on your worshippers,

المحتفل: فَلِهَذَا نَحْنُ، يَا رَبُّ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَذْكُرُ
تَذْيِيرَكَ وَنَبْتَهْلُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَ السَّاجِدِينَ لَكَ،

and to save your inheritance when you appear at the end of time to reward all people justly according to their deeds.

وَتُخَلِّصَ مِيرَاثَكَ، يَوْمَ تَظْهَرُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ،
فَتُجَازِي بِعَدْلٍ كُلَّ إِنْسَانٍ حَسَبَ أَعْمَالِهِ.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

وَهَا إِنْ بِيَعْتَاكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ،
وَهِيَ تَقُولُ:

All: Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاَسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ وَيَحِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَائِعِينَ.

Cel: Have mercy on us, O Lord; have mercy on us. Send us your life-giving Spirit from heaven to hover over this offering, to make it the life-giving Body and Blood, and to pardon and sanctify us.

المحتفل: اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ، اِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ
سَمَائِكَ رُوحَكَ الْمُخْيِي، وَتُؤَيِّرِفْ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ،
وَيَجْعَلُهُ جَسَدًا مُخْيِيًّا، وَيُسَامِحْنَا وَيُقَدِّسَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.
'a-neen mor-yo.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-
dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-
no ho-no.***

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: And make the mixture in this chalice + the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلُ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: May these Holy Mysteries be for the forgiveness of sins, the healing of souls and bodies, and the strengthening of Consciences,

المحتفل: لِكَيْ تَكُونَنَا هَذِهِ الْأَسْرَارُ الْمُقَدَّسَةَ،
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، وَشِفَاءِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَتَوْطِيدِ
الضَّمِيرِ،

so that none of your faithful may perish.
Rather, make us worthy to live by your
Spirit and lead a pure life, and we raise
glory to you, now and for ever.

فَلَا يَهْلِكُ أَحَدٌ مِنْ شَعْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ أَهْلُنَا أَنْ نَحْيَا
بِرُوحِكَ، وَنَسِيرَ بِالنَّقَاوَةِ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ
وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

Cel: We offer you, O Lord, this divine sacrifice for your Church, especially for our fathers and shepherds:

المحتفل:

نُقَدِّمُ لَكَ، يَا رَبِّ، هَذِهِ الذَّبِيحَةَ الإِلَهِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ
كَنِيستِكَ، لَا سِيَّما مِنْ أَجْلِ آبائنا ورُعائنا

Francis, the Pope of Rome, Bshara Peter,
our Patriarch of Antioch, Elias our Bishop,
and all the bishops of the true faith.

مار فرنسيس بابا رُومًا، ومار بشاره بطرس
بَطْرِيْرُكِنَا الأَنْطَاكِيّ، ومار الياس مُطْرَانِنَا، وَسَائِرِ
الأَسَاقِفَةِ المُسْتَقِيْمِي الرَّأْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَا، بِحَيَاةٍ لَّأَلْوَمٍ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنِقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا رب ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, your people here before you, especially those who have presented these offerings.

الشَّمَّاسُ:

أَذْكُرُ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْقَائِمَ أَمَامَكَ لَا سِيَّما الَّذِينَ
قَدَّمُوا هَذِهِ الْقَرَابِينَ؛

Forgive them, so that they may always live blameless lives in your presence, and recognize the blessings that you bestow upon them, for you are good and rich in graces. We pray to you, O Lord.

وَاعْفِرْ لَهُمْ لِيُحْيُوا دَائِمًا فِي حَضْرَتِكَ بِغَيْرِ لَوْمٍ،
وَيَعْرِفُوا مَا تُسَبِّحُ عَلَيْهِمْ مِنَ الْخَيْرِ، لِأَنَّكَ
الصَّالِحُ كَثِيرُ النِّعْمَةِ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا رب ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, civil leaders throughout the world, that they may stand for justice and establish peace. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، حُكَّامَنَا وَالْمَسْئُولِينَ بَيْنَنَا
وَفِي الْعَالَمِ كُلِّهِ، لِيُقِيمُوا الْعَدْلَ وَيُجِلُّوا السَّلَامَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا رب ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, all those who have pleased you from the beginning, especially Mary, the holy Mother of God,

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الَّذِينَ أَرْضَوَكَ مِنْذُ الْبَدْءِ، لَا
سَيِّمًا الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،

and the prophets, apostles, martyrs, and
confessors, John the Baptist, Stephen, the
archdeacon, Saint Maron,

وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَيُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ، وَإِسْطَفَانُوسَ رَئِيسَ الشَّمَامِسَةِ، وَمَار
مَارُونَ،

Assist us through their prayers, and make us worthy to rejoice with them in your kingdom. We pray to you, O Lord.

أَشْرِكُنَا، يَا رَبُّ، فِي صَلَوَاتِهِمْ، وَأَهْلُنَا لِنَصِيبِهِمْ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَتَنَعَّمَ مَعَهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا رب ارحمنا!

Deacon: Remember, O Lord, the fathers and teachers of the true faith, who have endured sufferings for the sake of your Church and your people. May we truly and faithfully follow in their footsteps. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْآبَاءَ وَالْمُعَلِّمِينَ الْمُسْتَقِيمِي
الرَّأْيِ، الَّذِينَ اخْتَمَلُوا الشَّدَائِدَ مِنْ أَجْلِ بَيْعَتِكَ وَشَعْبِكَ،
وَهَبْ لَنَا أَنْ نَقْتَفِي آثَارَهُمْ بِصِدْقٍ وَأَمَانَةٍ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب :
يا ربُّ ارحمنا!

Cel: Remember, O Lord, the faithful departed who have left us and have gone to their rest hoping in you,

المحتفل: اذْكُرْ، يَا رَبُّ، الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ
الْمُنْتَقِلِينَ مِنَّا إِلَيْكَ، الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَائِكَ،

awaiting that life-giving voice calling them to life. Accept the offerings we present to you on their behalf, and have mercy on them in your kingdom.

الْمُنْتَظِرِينَ ذَلِكَ الصَّوْتِ الْمُخْبِي، الَّذِي سَيَدْعُوهُمْ
إِلَى الْحَيَاةِ؛ اقْبَلِ الْقَرَابِينَ الَّتِي نَقَدَّمُهَا لَكَ عَنْهُمْ،
وَأَرِحْهُمْ فِي مَلَكُوتِكَ؛

Through our Lord Jesus, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ، الَّذِي بَوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ
وَعُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

All: Grant rest, O God, to the departed,
and forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاعْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاها
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ .

Cel: Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل: سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا
وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All: As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

الشعب: كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد. آمين .

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا قُوْتًا رُوْحِيًّا حَيًّا.

'Inny habbatu alqamhi / dhuqtu
almawta kay 'ahya qalby min taen
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /
qutana ruhyan hayan.

لِلرُّسُلِ قَالِ الرَّبُّ لِمِ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ لَا تَأْسَوْا لَا
تَغْتَمُّوا لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا.

Lilrrusli qala alrabbu / lim antum
mahzununa la ta'sau la taghtammu la
sultana fi aldunya / yaghlibu
almuhibyna.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفَقِ

نَصْرِ حَيٍّ يَعْطُوا هَامَاتِ الدَّهْوَرِ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron
min nur.

STAND

All: O Lord, you are the pleasing
Oblation, who offered yourself for
us. You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.

يا قرباناً شهيداً قربَ عنا، يا ذبيحاً

غافراً قربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِيراً مُقَرَّباً،

لتُكُنْ، يا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَامِكَ بِجُورًا، فَتُقَرِّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel: Compassionate Lord, may we, your lowly servants, be made worthy to pray with purity and holiness and to call upon you, saying:

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّؤُوفُ، أَهْلُنَا، نَحْنُ الضُّعَفَاءُ،
أَنْ نُصَلِّيَ بِنِقَاوَةٍ وَقَدَاسَةٍ، وَنَهْتِفَ قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا . وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِبَى إِلَيْنَا .

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الأَبْدِينَ . آمِينَ .

Cel: Yes, O Lord, Lover of all people, deliver us from the Evil One and from his deceitful ways, and do not forsake us lest temptation overcome us,

المحتفل: أَجَلْ أَيُّهَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْبَشَرِ، لَا تُهْمَلْنَا لِئَلَّا
تُقَوِّى عَلَيْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ خَلِّصْنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، وَمِنْ
طُرُقِهِ الْمُتَنَوِّيةِ،

for yours is the kingdom, with your only
Son and your Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَإِلَٰهِيَّةَ الْوَحِيدِ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشماس: اخنوا رؤوسكم أمام الله الرؤوف، وأمام مذبحه الغافر، وأمام جسد مخلصنا ودمه المحيي لمن يتناولهُ، واقبلوا البركة من الرب.

Cel: O Lord, bless your faithful people who bow before you. Deliver us from all harm,

المحتفل: بَارِكْ، يَا رَبُّ، شَعْبَكَ الْمُؤْمِنَ الْمُنْحَنِي
أَمَامَكَ، أَنْقِذْنَا مِنْ كُلِّ آذَى،

and make us worthy to share in these
Divine Mysteries, with purity and holiness,
that through them we may be forgiven and
made holy, and we raise glory to you, now and
for ever.

وَأَهْلُنَا أَنْ نَشْتَرِكَ بِنِقَاوَةٍ وَقِدَاسَةٍ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْإِلَهِيَّةِ، فَنُسَامِحَ بِهَا وَنَنْقُدَّسَ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَخُسُوعٍ، وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with
perfection, purity, and sanctity.

المحتفل: الأقداسُ للقدّيسينَ بالكمالِ والنقاوةِ
والقداسةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب: أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ
وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)
أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ نَتَّقَسَّ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَنُنْفِئَ نَفُوسُنَا بِدَمِّكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness of our sins and for new life. O Lord our God, to you be glory, for ever.

وَأَيْكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

قَالَ الرَّبُّ إِنِّي أَنَا الْخُبْزُ الْمُحْيِي

مَنْ يَأْكُلْنِي بِالْإِيمَانِ يُعْطَى الْحَيَاةَ

Qala rabbu innee anna Khubzu'l
moohyee

Man yakoolni bil-eeman yuata'l hayat

هذه الكأسُ دمُ الفادي فوقَ العودِ

فأشربوها تمحُ الإثمُ تُحيي الأُمواتِ

Hazi'l ka'soo damoo'l faadi Fowqal
ouwdi fashra-booha Taamhoo'l
itham Tohyee'l a'mwat

قَدْ نَادَاكُمْ صَوْتُ الْبَيْعَةِ يَا أَحْيَا

هَيَّا نَالُوا السِّرَّ الْحَيِّ رَبِّ الْحَيَاةِ

Qad nadakom sawtoo'l bee'a Ya

ahibba

Haya naloo sirra haya Rabba haya

يَا قُدُّوساً قَدْ أَعْطَانَا الْجِسْمَ الْحَيَّ

الدَّمَّ الْمُحْيِي فِيهِ نُعْطَى سِرَّ الْغُفْرَانِ

Ya qooduson qad atana Jisma haya

Dama moohyee feehee noawta

Sirra lgoofran

هَلِّلُوِيَا وَهَلِّلُوِيَا مَنَ اَعْطَانَا

الْجِسْمَ الْحَيَّ الدَّمَ الْمُحْيِي سِرَّ الْغُفْرَانِ

Halleluia w Halleluia Men a'tana al

jisma al haya

al dama al mohyee Sirra'l ghufuran

فَلْيَرْحَمْنَا فِي يَوْمِ الدِّينِ أَقْرَبَانُ

الْحَيُّ الْمُحْيِي يَوْمَ نَلْقَى الرَّبَّ الدَّيَّانَ

Fal-yar-hamna fi yaowmi'l deen Al-
qurbanoo

hayyoo'l moohyee Yaowma nalqee
rabba dayyan

هَلِّلُوِيَا وَهَلِّلُوِيَا مَا أَسْمَاهَا

كَأْسَ النُّعْمَةِ كَأْسَ الْفَادِي تُرُوِي الْعَطْشَانَ

Halleluia ow Halleluia Ma asmaha

Ka'saal naama' Ka'saal faadi

Toorwee'l a'tshan

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

*عَدْلُكَ مِثْلُ الْجِبَالِ

وَأَحْكَامُكَ غَمْرٌ عَظِيمٌ

‘Adluka methlul jebal

wa ahkamuka ghamrun

‘azeemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

اللَّهُمَّ مَا أَتَمَنَ مَحَبَّتِكَ،

إِنَّ بَنِي الْبَشَرِ بَظَلَّ جَنَاحِيكَ
يَعْتَصِمُونَ

Allahumma ma athmana
mahabbataka enna baneel bashare
bezelle janhayka ya'tasemun

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

يَرْتَوُونَ مِنْ فَيْضِ بَيْتِكَ لِأَنَّ عِنْدَكَ

يُنْبِوَعُ الْحَيَاةَ وَيُنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ

Yartawuna men fayde bayteka le
anna 'endaka yanbu'al hayat wa
benureka nu'ayenu nur

يَا رَبُّ إِلَى السَّمَاءِ مَحَبَّتُكَ

وَإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتُكَ

Ya rabbu ela sama e mahabbatuka
wa elal ghuyume amanatuka

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

سمعت نداءك يا ربي يجلجل في أعماقي

صدىً يتجاوب في قلبي مع النغم الخفاق

فسرت بهديك في دربي وبى ظمأ المشتاق

لمنهلك الصافي العذب أروى به امنياتي

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

يروعني صخب البحر وصوت قصيف الرعود

فانس منك مع الفجر بفيض الرضا والجود

فيا مبدع الكون من يدري سواك بسر الوجود

فكم فيك يا رب من سر وآيات مدهولات

حنانك يا رب الأَكوان اليك رفعت صلاتي

أنا ان أحيا فبالإيمان يشرف معنى حياتي

hananaka ya raba al'akwani 'iilayka
rafaeatu salati 'ana 'in 'ahyaa fabi'iymani
yushariffu maenaa hayatii

أَنْتُمْ مَلْحُ الْأَرْضِ فَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ فَأَيُّ شَيْءٍ يُمَلِّحُهُ
إِنَّهُ لَا يُصْلِحُ إِلَّا لِأَنْ يُطْرَحَ فِي خَارِجِ الدَّارِ
فَيَدُوسَهُ النَّاسُ

'antum melhu al'ard fa'iidha fasada
lmilhu fa'ayu shay'in yumallihuhu
'innahu la yasluhu 'iila li'an yutraha fi
khariji alddari fayadusahualnaas

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ لَا تَخْفَى مَدِينَتُهُ عَلَى جَبَلٍ وَلَا يُوقَدُ
سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ

antum nuru alealam la takhfaa
madynatun ealaa jabalin wala yuqadu
sirajun wayudaea tahta almikyal

بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيءَ لِكُلِّ مَنَافٍ هُمْ فِي الْبَيْتِ
لِيُضِيءَ نُورُكُمْ هَكَذَا لِلنَّاسِ

bal ealaa almanaratt liyudi'a lijamie
alladhina hum fi albayt liyudi'
nurukum hakadha lilnas

لَيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ

liyaraw 'aemalakumu alssalihah
fayumajjiduu 'abakum alladhi fi
alssamawat

Cel: Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ
إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All: Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,

O Lover of all people, have mercy on us.

الشَّعْبُ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّوْنَ، يَا رَحُوْمَ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel: We thank you, Lord God and Father, and we ask that this divine Communion be for the forgiveness of sins,

المحتفل: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ الآبَ، وَنَبْتَهِلُ إِلَيْكَ
أَنْ تَكُونَ هَذِهِ الشَّرِكَةَ الإِلَهِيَّةَ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

and the glory of your holy name, and that
of your only Son and of your Holy Spirit,
now and for ever.

وَلِمَجْدِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ وَابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: أَسَلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: Lord Jesus, our God and Savior, you became flesh for our sake and by sacrificing yourself you saved us.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ اللَّهُ خَلَّصِينَا، يَا مَنْ صِرْتَ
إِنْسَانًا لِأَجْلِنَا، وَخَلَّصْتَنَا بِتَقْدِيمِ ذَاتِكَ ذَبِيحَةً عَنَّا .

Deliver us from damnation and make us temples of your holy name, for we are your people and your inheritance. We glorify and honor you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

نَجِّنَا مِنَ الْهَلَاكِ، وَاجْعَلْنَا هَيَاكِلَ لاسْمِكَ الْقُدُّوسِ،
لأننا شعبك وميراثك، وبك يليق المجد والوقار، مع
أبيك وروحك القدوس، الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Stand

Cel:

Go in peace, my beloved brothers and sisters,
with the nourishment and blessings you have
received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل:

اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَأَتَصَنِّحُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

أَمَنْتُ رَبِّي وَهَكَ حُبِّي
إِزْرَع فِي قَلْبِي مَا فِي يَدَيْكَ

Amantu Rabbee wahaka Hobbee
Izra' fi qalbi mafee yadayk

زَهْوُ الْأَلْوَانِ سِحْرُ الْأَحَانِ
ضَوْعُ الرِّيحَانِ دَرَبِي إِلَيْكَ

Zahwul alwanees Sihrul alhanees

Daw'u rihani darbi ilayk

أَمَنْتُ رَبِّي وَهَكَ حُبِّي
إِزْرَع فِي قَلْبِي مَا فِي يَدَيْكَ

Amantu Rabbee wahaka Hobbee
Izra' fi qalbi mafee yadayk

أَهْوَالُ الْحَرْبِ أَثْقَالُ الدَّرْبِ
أَلَامُ الْقَلْبِ دَرَبِي إِلَيْكَ

Ahwalu harbee asqalu darbee
Alamul qalbee darbi ilayk

أَمَنْتُ رَبِّي وَهَكَ حُبِّي
إِزْرَع فِي قَلْبِي مَا فِي يَدَيْكَ

Amantu Rabbee wahaka Hobbee
Izra' fi qalbi mafee yadayk



**Have A
Blessed
Sunday**